

Divine Liturgy of St. John Chrysostom - Deacon Litanies and Dialogues

English

Ukrainian – Roman Script

Ukrainian – Cyrillic Script

At the Altar Before the Start of the Divine Liturgy

It is for the Lord time to act. Master, give the blessing.

001 Chas, sluzhyty Hospodevi, vladkyo, blahoslovy.

час, служити Господеві, владико, благослови.

Pray for me, Master.

002 Pomolysya za mene, vladkyo.

Помолися за мене, владико.

Remember me holy master.

003 Pom"yany mene, vladkyo svyaty.

Пом'яни мене, владико святий.

At the Ambon

O Lord open my lips and my mouth will declare your praise. (3)

004 Hospody, huby moyi vidkryesh, i usta moyi spovistyat' khvalu Tvoyu.

Господи, губи мої відкриєш, і уста мої сповістять хвалу Твою. (3)

Great Litany of Peace

Master, give the blessing.

005 Blahoslovy, Vladkyo.

Благослови, Владико.

In peace, let us pray to the Lord.

006 U myri Hospodu pomolimsya.

У мирі Господу помолімся.

For peace from on high, and for the salvation of our souls let us pray to the Lord.

007 Za myr z vysot i spasennya dush nashykh, Hospodu pomolimsya.

За мир з висот і спасення душ наших, Господу помолімся.

For peace in the whole world, for the well being of God's holy churches and the union of all, let us pray to the Lord.

008 Za myr us'oho svitu, dobryy stan svyatykh Bozhykh Tserkov i z yednannya vsikh, Hospodu pomolimsya.

За мир усього світу, добрий стан святих Божих Церков і з єднання всіх, Господу помолімся.

For this holy house and for all who enter it with faith reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

009 Za svyaty khram tsey i tykh, shcho z viroyu, blahohovinnyam i strakhom Bozhym vkhodyat' do n'oho, Hospodu pomolimsya.

За святий храм цей і тих, що з вірою, благоговінням і страхом Божим входять до нього, Господу помолімся.

For our most holy universal Pontiff, N. the Pope of Rome, let us pray to the Lord.	010 Za svyatishoho vselens'koho Arkhyereya nashoho (im"ya), Papu Rym's'koho, Hospodu pomolimsya.	За святишого вселенського Архиєрея нашого (ім'я), Папу Римського, Господу помолімся.
For our most blessed Patriarch N., our most reverend Archbishop and Metropolitan N., our God-loving bishop, N., the Reverend Priesthood, the diaconate in Christ and all the clergy and people, let us pray to the Lord.	011 Za blazhennishoho Patriarkha nashoho Kyr (im"ya), i za preosvyashchennishoho Arkhiyepyskopa I Mytropolyta nashoho Kyr (im"ya), i boholyubyvoho Yepyskopa nashoho Kyr (im"ya), chesne presviterstvo, u Khrysti dyyakonstvo, za vves' prychet i lyudey, Hospodu pomolimsya	За блаженнішого Патріарха нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Архієпископа, і Митрополита нашого Кир (ім'я), і боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господу помолімся.
For our nation under God, for our government, and for all in the military, let us pray to the Lord.	012 Za Bohom berezhenyy narod nash, za pravlinnya i vse viys'ko Hospodu pomolimsya.	За Богом бережений народ наш, за правління і все військо Господу помолімся.
For this city, for every village, city and country and for those living in them in faith, let us pray to the Lord.	013 Za misto tse, I za kozhne selo, misto, krayinu i za tykh, shcho viroyu zhyvut' u nykh, Hospodu pomolimsya.	За місто це, і за кожне село, місто країну і за тих, що вірою живуть у них, Господу помолімся.
For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.	014 Za dobre polittya, za vrozhay plodiv zemnykh i chasy myrni, Hospodu pomolimsya.	За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господу помолімся.
For the seafarers and the travelers, for the sick and the suffering, for the captive and for their salvation, let us pray to the Lord.	015 Za tykh, shcho plavayut', podorozhuyut' za neduzhykh, strazhdayuchykh, polonenykh, i za spasennya yikh, Hospodu pomolimsya.	За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених, і за спасення їх, Господу помолімся.

That we be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.	016 Shchob vyzvolytysya nam vid usyakoyi skorboty, hnivu i nuzhdy, Hospodu pomolimsya.	Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву і нужди, Господу помолімся.
Help and save, have mercy and protect us O God, by your grace.	017 Zastupy, spasy, pomyluy i okhorony nas, Bozhe, tvoyeyu blahodattyu.	Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.
Remembering our most holy, and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God, and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.	018 Presvyatu, prechystu, preblahoslovennu, slavnu Vladychytsyu nashu Bohorodytsyu i prysnodyvu Mariyu, z usima svyaty my pom"yanuvshy, samykh sebe, i odyn odnoho, i vse zhyttya nashe Khrystu Bohovi viddaymo.	Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.
At the Third Antiphon		
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	019 Shche i shche v myri Hospodu pomolimsya	Ще і ще в мирі Господу помолімся.
Help and save, have mercy and protect us O God, by your grace.	020 Zastupy, spasy, pomyluy i okhorony nas, Bozhe, tvoyeyu blahodattyu.	Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.
Remembering our most holy, and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God, and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.	021 Presvyatu, prechystu, preblahoslovennu, slavnu Vladychytsyu nashu Bohorodytsyu i prysnodyvu Mariyu, z usima svyaty my pom"yanuvshy, samykh sebe, i odyn odnoho, i vse zhyttya nashe Khrystu Bohovi viddaymo.	Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

The Little Entrance		
Master, Bless the Holy Entrance	022 Blahoslovy, Vladyko, svyaty vkhid	Благослови, Владико, святий вхід
Wisdom! Stand aright!	023 Premudrist', prosti	Премудрість, прості.
Trsagion to the Gospel		
Bless, Master, the time of the thrice-holy hymn.	024 Blahoslovy, Vladyko, chas trysvyatoho	Благослови, Владико, час трисвятого
And forever.	025 i na viky vikiv.	і на віки віків.
Proceed, Master.	026 Povely, vladyko.	Повели, владико.
Bless Master, the throne on high.	027 Blahoslovy, vladyko, horne sidalyshche.	Благослови, владико, горне сідалище.
Let us be attentive.	028 Bud'mo uvazhni.	Будьмо уважні.
Wisdom, Let us be attentive.	029 Premudrist', bud'mo uvazhni.	Премудрість, будьмо уважні.
Bless Master, the reader of the Gospel according to the holy apostle and evangelist (name)	030 Blahoslovy, vladyko, blahovistytelya svyatoho apostola i yevanhelysta...	Благослови, владико, благовістителя святого апостола і євангелиста...
A reading from the holy Gosel according to ...	031 Vid (im'ya), SVYATOHO YEVAHELIYE CHYTANNYA.	ВІД (ім'я), СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЄ ЧИТАННЯ.
The Litany of Fervent Supplication		
Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.	032 Promovmo vsi z usiyeyi dushi y z usiyeyi nashoyi promovmo.	Промовмо всі з усієї душі й з усієї нашої промовмо.
Lord Almighty God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.	033 Hospody vsederzhytelyu, Bozhe ottziv nashykh, molymos' Tobi, vyslukhay, i pomyluy.	Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай, і помилуй.

Have mercy on us O God according to the greatness of your compassion, have mercy on us.	034 Pomyлуй nas, Bozhe, z velykoyi mylosty Tvoyeyi, molymos' Tobi, vyslukhay i pomyлуй.	Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.
We also pray for our most holy universal Pontiff(name), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch(name), our most reverend Archbishop and Metropolitan, (name), our God-loving (name), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ.	035 Shche molymos' za svyatisheho vselens'koho Arkhyereya nashoho, (im'ya), Papu Rym's'koho, i za blazhennishoho Patriyakhа nashoho Kyr(im'ya), i za Arkhiyepyskopa, i Mytropolyta nashoho Kyr (im'ya), i za boholyubyvoho Yepyskopa nashoho Kyr (im'ya), za tykh, shcho sluzhat' i posluzhyly u svyatomu khrami ts'omu, i za ottsiv nashykh dukhovnykh, i vsikh u Khrysti brativ i sester tnashykh.	Ще молимося за святішого вселенського Архiereя нашого, (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріяха нашого Кир(ім'я), і за преосвященнішого Архієпископа, і Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів і сестер тнаших.
We also pray for our nation under God, for our government, and all in the military.	036 Za Bohom berezhenyy narod nash, za pravlinnya i za vse viys'ko.	Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.
We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.	037 Shche molymos' za tut prysutnykh lyudey, shcho ochikuyut' vid Tebe velykoyi i bahatoyi mylosty, za tykh, shcho tvoryat' nam mylostyny, i za vsikh pravoslavnykh khrystyian.	Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.
Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.	038 Til'ky virni, shche i shche v myri Hospodevi pomolimsya.	Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.
Wisdom!	039 Premudrist'.	Премудрість.

The Great Entrance

That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, Alleluia, Alleluia. (3)	040 Shchob i Tsarya vsikh my pryynyaly, shcho yoho v slavi nevydymo suprovodyat' anhel'ski chyny. Alyluya, alyluya, alyluya. (3)	Щоб і Царя всіх ми прийняли, що в славі невидимо супроводять ангельські чини. Аلیلія, аلیلія, аلیلія. (3)
Master, Lift it up.	041 Viz'my, Vladyko.	Візьми, Владико.
May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and forever and ever.	042 U Vsikh vas pravoslavnykh khrystyian nekhay pom'yane Hospod' Boh u tsarstvi svoym zavzhdy, nyny i povsyakchas, i na viky vikiv.	у Всіх вас православних християн нехай пом'яне Господь Бог у царстві своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.
May the Lord remember your priesthood His kingdom	043 Nekhay pom'yane Hospod' Boh svyashchenstvo tvoe u tsarstvi svoym	Нехай пом'яне Господь Бог священство твоє у царстві своїм
The Holy Spirit come upon you and the power of the Most High overshadow you.	044 Dukh Svyatyy nayde na tebe, i syla vsevyshn'oho osinyty tebe.	Дух Святий найде на тебе, і сила всевишнього осінить тебе.
Remember me, holy master.	045 Pom'yany mene, Vladyko svyaty.	Пом'яни мене, Владико святий.
After the Great Entrance to the Anaphora		
Let us complete our prayer to the Lord.	046 Spovnim molytvu nashu Hospodevi.	Сповнім молитву нашу Господеві.
For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.	047 Za predlozheni chesni dary, Hospodu pomolimsya.	За предложені чесні дари, Господу помолімся.
For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.	048 Za svyaty khram tsey i tykh, shcho z viroyu, blahohovinnyam i strakhom Bozhym vkhodyat' do n'oho, Hospodu pomolimsya.	За святий храм цей і тих, що з вірою, благоговінням і страхом Божим входять до нього, Господу помолімся.

That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.	049 Shchob vyzvolytysya nam vid usyakoyi skorboty, hnivu i nuzhdy, Hospodu pomolimsya.	Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву і нужди, Господу помолімся.
Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.	050 Vozlyubim odyn odnoho, shchob odnodumno vyznavaty.	Возлюбім один одного, щоб одnodумно визнавати.
The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.	051 Dveri, dveri, v premudrosti bud'mo uvazhni.	Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.
Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.	052 Stan'mo hidno, stan'mo zi strakhom, bud'mo uvazhni, shchob svyate voznoshennya v myri prynosyty.	Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе возношення в мирі приносити.
The Anaphora		
Master, bless the holy bread. – Amen.	053 Blahoslovy, Vladyko, Svyatyy khlib - Amin'.	Благослови, Владико, Святий хліб - Амінь.
Master, bless the holy chalice – Amen.	054 Blahoslovy, Vladyko, Svyatu Chashu - Amin'.	Благослови, Владико, Святу Чашу - Амінь.
Master, bless them both – Amen, amen amen.	055 Blahoslovy, Vladyko, oboye - Amin', amin', amin'..	Благослови, Владико, обоє - Амінь, амінь, амінь.
The Angel of Peace Litany to Communion		
Having remember all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.	056 U vsikh svyatykh pom"yanuvshy, shche i shche v myri Hospodu pomolimsya.	у всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господу помолімся.
For the precious gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.	057 Za prynesenі y osvycheni chesni dary, Hospodu pomolimsya.	За принесені й освячені чесні дари, Господу помолімся.

That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.	058 Shchob lyudynolyubnyy Boh nash, pryynyavshy yikh u svyaty i nadnebesnyy i myslennyy sviy zhertovnyk, yak pryyemnyy zapakh dukhovnyy, zislav nam bozhestvennu blahodat' i dar Svyatoho Dukha, pomolimsya.	Щоб людинолюбний Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і мисленний свій жертовник, як приемний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.
That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.	059 Shchob vyzvolytysya nam vid usyakoyi skorboty, hnivu i nuzhdy, Hospodu pomolimsya.	Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву і нужди, Господу помолімся.
Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace	060 Zastupy, spasy, pomyluy i okhorony nas, Bozhe, tvoyeyu blahodattyu.	Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.
That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.	061 Dnya vs'oho doskonaloho, svyatoho, myrnoho i bez-hrishnoho u Hospoda prosim.	Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.	062 Anhela myru, virnoho nastavnyka, okhoronytelya dush i tiles nashykh u Hospoda prosim.	Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.
For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	063 Proshchennya i vidpushchennya hrihiv i prohrishen' nashykh u Hospoda prosim.	Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.
For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.	064 Dobroho i pozhytochnoho dlya dush nashykh i myru dlya svitu u Hospoda prosim.	Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.	065 Ostanok zhyttya nashoho v myri i pokayanni zavershyty u Hospoda prosim.	Останок життя нашого в мирі і покаянні завершити у Господа просім.
For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.	066 Khrystyyans'koyi konchyny zhyttya nashoho, bezboliznoyi, bezdohannoyi, myrnoyi, i opravdannya na strashnomu sudi Khrystovim prosim	Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і оправдання на страшному суді Христовім просім.
Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.	067 Yednist' viry i prychastya Svyatoho Dukha vyprosyvshy, samykh sebe, i odyń odnogo, i vse zhyttya nashe Khrystu Bohovi viddaymo.	Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.
Bow your heads to the Lord.	068 Holovy vashi Hospodevi pryklonit'.	Голови ваші Господеві приклоніть.
Communion		
Let us be attentive!	069 Bud'mo uvazhni!	Будьмо уважні!
Master, break the holy bread.	070 Rozdroby, vladyko, svyaty khlib.	Роздроби, владико, святий хліб.
Master, complete the holy chalice.	071 Spovny, vladyko, svyatu chashu.	Сповни, владико, святу чашу.
Bless, Master the warm water.	072 Blahoslovy, vladyko, teplotu.	Благослови, владико, теплоту.
Warmth of faith, full of the Holy Spirit – Amen.	073 Teplota viry povna Dukha Svyatoho. Amin'.	Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.
Master, give me the precious and holy Body of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.	074 Poday meni, vladyko, chesne i svyate Tilo Hospoda i Boha i Spasa nashoho Isusa Khrysta.	Подай мені, владико, чесне і святе Тіло Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.

Behold, I approach our immortal King and God. Master, give me the precious and holy Blood of our Lord, God, and Saviour, Jesus Christ.	075 Oto prykhodzhu do bezsmertnoho tsarya i Boha nashoho. Poday meni, vладыko, chesnu i svyatu krov Hospoda i Boha i Spasa nashoho Isusa Khrysta.	Ото приходжу до безсмертного царя і Бога нашого. Подай мені, владыко, чесну і святу кров Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.
Approach in the fear of God and with faith.	076 Zi strakhom Bozhym i viroyu prystupit'.	Зі страхом Божим і вірою приступіть.
After Communion to the Dismissal		
Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.	077 Prosti, pryynyavshy bozhestvennykh, svyatykh, prechystykh, bezsmertnykh, nebesnykh i zhyvotvoryashchykh, strashnykh Khrystovykh Tayin, dostoyno podyakuyemoHospodevi.	Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворящих, страшних Христових Таїн, достойно подякуємо Господеві.
Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.	078 Zastupy, spasy, pomyluy i okhorony nas, Bozhe, Tvoyeyu blahodattyu.	Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.
Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.	079 Den' uves' doskonalyy, svyaty, myrnyy i bezhrishnyy vyprosyvshy, samykh sebe, i odyn odnoho, i vse zhyttya nashe Khrystu Bohovi viddaymo.	День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.
Let us pray to the Lord.	080 Hospodu pomolimsya.	Господу помолімся.

